ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1964	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 194

ΝΟΜΟΘ. ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4394

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 21.12. 1963 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 35 τοῦ Συντάγματος καὶ τὴν ἀπὸ 17 Σεπτεμβρίου 1964 σύμφωνον γνώμην τῆς κατὰ τὴν παράγραφον 2 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 35 Εἰδικῆς Ἐπιτροπῆς ἐκ Βουλευτῶν, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 21.12.63 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας Συμφωνία, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὡς καὶ τὸ Παράρτημα ταύτης, τὰ οἰκεῖα κείμενα τῶν ὁποίων ἔπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ὀκτωβρίου 1964

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΕΦ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, ΣΤ. ΚΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ, Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ, ΣΤ. ΧΟΤΤΑΣ ΑΝΔΡ. ΚΟΚΚΕΒΗΣ, Γ. ΜΠΑΚΑΤΣΕΛΟΣ, Κ. ΤΑΛΙΑΔΟΥΡΗΣ, ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΔΗΣ, Κ. ΜΑΡΗΣ, Ν. ΚΟΥΝΤΟΥΡΗΣ, ΑΓΓ. ΑΓΓΕΛΟΥΣΗΣ, Ε. ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Ν. ΜΑΛΙΑΚΑΣ, Γ. ΜΥΛΩΝΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ὀκτωβρίου 1964

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ν. ΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

AGREEMENT

Between the Royal Hellenic Government and the Government of the People's Republic of Poland on Commercial scheduled air transport

The Royal Hellenic Government and the Government of the People's Republic of Poland, hereinafter called in the present Agreement the «Contracting Parties», both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention», and desiring to make arrangements for the purpose of establishing commercial scheduled air services between their countries and beyond, have agreed on the following :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto, the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

(a) «Aeronautical Authorities» means, in the case of the Royal Hellenic Government, the Minister of Communications, and in the case of the Government of the People's Republic of Poland, the Minister of Communications or in both cases, any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

2. «Territory», «air services», +«international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

3. The Annex to the present Agreement will be regarded as an integral part of the Agreement, and any reference to the Agreement will include also reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article 2.

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the said Annex.

Such services and routes are hereinafter called«the agreed services» and «the specified routes» respectively.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by notification to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonbly applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in theAnnex, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating its airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (10) of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in the Annex to the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting to pover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the traffic requiremets to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules including frequencies, the types of aircraft to be used and other relevant information.This shall likewise apply to later changes.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation and relating to the operation, navigation and generally to the conduct of these aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crews, mail and cargo, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and sanitary formalities, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 8.

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10.

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regards being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate -fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

6. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article,or if during the first fifteen days of the thirty day's period referred to in paragraph (3) of this Article the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the Tariff by agreement between themselves.

7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

Article 11.

Duties and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which equally applied to all operators on international services.

Article 12.

The designated airline of each Contracting Party shall submit, at the demand of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, all periodic statistical data, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 13.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 14.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. Any modification to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

Article 15.

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties , to the extend required by such a multilateral convention.

Article 16.

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement and of the Annex thereto, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If their Aeronautical Authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be referred to the Contracting Parties.

Article 17.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall termi nate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn before the expiry of this period.

Article 18.

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19.

1. The present Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their resprective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Athens, on the 21st December , 1963, in duplicate. in the English language.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of the People's Republic of Poland
(S) GEORGES DOUKAS	(S) JERRY FALBER

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβ)σεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας περὶ Τακτικῶν Ἐμπορικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ «Συμβαλλόμενα Μέρη», ἀμφότεραι οὖσαι Μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοιχθείσης πρὸς ὑπογραφὴν τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένης ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ρυθμίσουν τὴν ἐγκατάστασιν τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν Χωρῶν των καὶ πέραν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ,οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὁρίζηται:

α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν, τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τὸν Ὑπουργὸν Συγκοινωνιῶν ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶν πρόσωπον ἢ Ἀρχὴν ἐξουσιοδοτημένην ὅπως ἀσκῇ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἁρμοδιότητας.

β) «Ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, ἣν ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχείρησιν ἥτις θὰ ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Σμφωνίας.

2. «Ἔδαφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαί», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς», θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παροσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

3. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ θεωρῆται ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας, οἱαδήποτε δὲ παραπομπὴ πρὸς τὴν Συμφωνίαν θὰ θεωρῆται ὡς ἀναφερομένη ὡσαύτως καὶ εἰς τὸ Παράρτημα, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως ρητῶς προβλέπεται.

Ἄρθρον 2.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ ρηθέντι Παραρτήματι διαδρομῶν.

Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ θὰ καλῶνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἄρθρον 3.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὑποδείξῃ δι' ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν πραγράφων (4) καὶ (5) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα, δι' ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς ἀεροπορικῆς ἑταιρείας καὶ νὰ ὑποδείξῃ ἑτέραν τοιαύτην.

4. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχῃ ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς τίθενται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

5. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνῆται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν τῷ Παραρτήματι δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκεῖται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Ἡ προσφερομένη χωρητικότης ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, θὰ προσαρμόζηται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κινήσεως ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ ὡς κύριον σκοπόν της τὴν προσφορὰν τῆς δεούσης χωρητικότητος ἐπιτρεπούσης τὴν κάλυψιν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως τὰς ὑφισταμένας ἢ λογικῶς προβλεπομένας ἀπαιτήσεις κινήσεως, πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐπιχείρησιν καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως.

Τὸ δικαίωμα μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραληφθέντων ἐκ ἢ προοριζομένων διὰ τρίτας χώρας θὰ ἐνασκῆται συμφώνως πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, καθ' ἣν ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμόζηται:

α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους,

β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν,

γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιῆ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἀργότερον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τὰ δρομολόγια πτήσεων περιλαμβάνοντα τὴν συχνότητα, τὸν τύπον τῶν χρησιμοποιηθησομένων ἀεροσκαφῶν καὶ ἑτέρας σχετικὰς πληροφορίας. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς περαιτέρω μεταβολάς.

Ἄρθρον 6.

1. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων:

α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὑρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἱονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἡ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἡ ἐπιβολὴ τῶν, ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνησθέντων ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκῆται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῆ ἀεροναυτιλίαν ἀεροσκαφῶν ὡς καὶ οἱ σχετικοὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλλευσιν, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν ἐν γένει συμπεριφορὰν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν παραμονήν των ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζωνται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιχειρήσεως ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

2. Οἱ εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμοζόμενοι νόμοι καὶ κανονισμοί, διὰ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου καὶ ἰδιαιτέρως οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες διαδικασίας διαβατηρίων, τελωνείου, συναλλάγματος, καὶ ὑγείας, θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ταχυδρομείου καὶ φορτίου τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 8.

Οἱ εἰς ἀπ' εὐθείαν διαμετακόμισιν διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβάται θὰ ὑπόκεινται μόνον, εἰς λίαν ἁπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον εἰς ἀπ' εὐθείαν διαμετακόμισιν θὰ ἀπαλλάσσωνται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ τῶν ἑτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν:

α) Ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἀνταλλακτικὰ καὶ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

γ) Καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζωνται ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ὡς ἄνω παραγρ. (1) καὶ (2) ὑλικὰ δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμὸς καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικὰ καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμούς.

Ἄρθρον 10.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζωνται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἁπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, εἰ δυνατόν, μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιῆται, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς I.A.T.A.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοὐλάχιστον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των· εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατὸν νὰ περιορισθῇ, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Οὐδὲν τιμολόγιον θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

5. Τὰ καταρτιζόμενα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ παραμείνουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ καθιερωθοῦν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

6. Ἐὰν αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθοῦν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπί τινος τῶν τιμολογίων τούτων, ἢ ἐὰν διὰ τινα ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου μνησθείσης τριακονταημέρου περιόδου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον εἰδοποιήσει τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπί τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον διὰ συμφωνίας μεταξύ των.

7. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολο-

γίου τινός, ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινὸς συμφώνως τῇ παραγρ. (6), ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 16 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 11.

Τέλη καὶ ἕτερα δικαιώματα χρήσεως ἀερολιμένων, τῶν ἐγκαταστάσεών των καὶ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἐπιβάλωνται συμφώνως πρὸς τὰς ὁμοιομόρφως καθορισθείσας διὰ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους διατιμήσεις καὶ τιμολόγια καὶ αἵτινες ἐφαρμόζονται ἐξ ἴσου ἐφ' ὅλων τῶν ἀσκούντων ἐκμετάλλευσιν ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, ἅπαντα τὰ περιοδικὰ στατιστικὰ δεδομένα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικαιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως, πρὸς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἁπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως ὡς καὶ τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

Ἄρθρον 13.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συσκέπτωνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ἄρθρον 14.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἱασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις, αἵτινες δυνατὸν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίζουν ἐντὸς περιόδου ἑξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3. Οἱαδήποτε τροποποίησις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, γενομένη συμφώνως πρὸς τὰς παραγρ. (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ τίθηται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῆς διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θέλουν τροποποιοῦνται οὕτως ὥστε νὰ προσαρμόζωνται πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῇ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, κατὰ τὴν ἀπαιτουμένην ἔκτασιν ὑπὸ τῆς τοιαύτης πολυμεροῦς συμβάσεως.

Ἄρθρον 16.

Ἐὰν ἤθελεν ἀναφυῇ οἱαδήποτε διαφωνία ἀναφερομένη εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν κατ' ἀρχὴν νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ των δὲν δυνηθοῦν νὰ ρυθμίσουν τὴν διαφωνίαν διὰ τῶν ρηθεισῶν διαπραγματεύσεων, ἡ διαφωνία θὰ παραπέμπηται εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 17.

Ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρὸς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἓξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἠθέλεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης.

Ἄρθρον 18.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ καταχωρισθῇ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 19.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιήσουν ἑκατέρῳ ὅτι αἱ συνταγματικαὶ των ἀπαιτήσεις ἐκπληρώθησαν.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζηται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 21ην Δεκεμβρίου 1963, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
(Ὑπ.) ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΟΥΚΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας
(Ὑπ. ΖΙΕΡΖΥ ΦΑΛΜΠΕΡ

ANNEX

Article I.

The airline designated by the Kingdom of Greece shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following toutes :

The routes will be specified later at the request of the Aeronautical Authorities of Greece by agreement with the Polish Aeronautical Authorities and on the basis of reciprocity.

Article II.

The airline designated by the People's Republic of Poland shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

1. Warsaw – Vienna – Belgrade – Athens up to two times a week in both directions.

2. Warsaw – Budapest – Belgrade – Athens up to two times a week in both directions.

The above mentioned services can be extended by the Polish designated airline with fifth freedom rights also the following points beyond Athens :

(a) Cairo up to two times a week in both directions.

(b) Damascus – Baghdad or Basra – Kabul up to two times a week in both directions.

Article III.

The designated airline of either Contracting Party, may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a service on specified route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article IV.

Northing in the Agreement and in the present Annex shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privelege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo of mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory or that other Contracting Party.

Article V.

The transportation of mail by the designated airlines on the agreed services shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention as it is at each time in force. Mail shall enjoy absolute priority for transportation over passengers and other cargo.

Article VI.

In the case the International Air Services Transit Agreement would cease to be binding as between the two Contracting Parties, the following provisions would apply :

1. The designated airline of either Contracting Party, in addition to the rights under article 1 and II of the present Annex, shall have the right to overfly, without landing, and to land for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party, with a frequency of services up to two times a week for the overflight without landing, in both directions, and two times a week for the landing without commercial purposes, in both directions.

2. The points of the routes followed by the flights in conformity with the present article will be agreed between the Aeronautical Authorities.

Article VII.

Handling and servicing of aircraft and passengers of the airlines designated by either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

Article VIII.

Non-scheduled flights performed by the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Request for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party at least two full working days before the day they performed.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἄρθρον I.

Ἡ ὑπὸ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ δικαιοῦται νὰ ἐπιβιβάζῃ καὶ νὰ ἀποβιβάζῃ, εἰς διεθνῆ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν:

(Αἱ διαδρομαὶ θὰ καθορισθοῦν μεταγενέστερον τῇ αἰτήσει τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Ἑλλάδος, διὰ συμφωνίας μετὰ τῶν Πολωνικῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος).

Ἄρθρον II.

Ἡ ὑπὸ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ δικαιοῦται νὰ ἐπιβιβάζῃ καὶ νὰ ἀποβιβάζῃ, εἰς διεθνῆ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν:

1. Βαρσοβία—Βιέννη—Βελιγράδιον—Ἀθῆναι μέχρι δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

2. Βαρσοβία—Βουδαπέστη—Βελιγράδιον—Ἀθῆναι μέχρι δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Αἱ ἀνωτέρω μνησθεῖσαι γραμμαὶ δύνανται νὰ ἐπεκταθοῦν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης Πολωνικῆς ἐπιχειρήσεως ὡς ἐπίσης μετὰ δικαιωμάτων πέμπτης ἐλευθερίας, πρὸς τὰ ἑπόμενα πέραν Ἀθηνῶν σημεῖα:

α) Κάϊρον μέχρι δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

β) Δαμασκὸς—Βαγδάτη ἢ Βασόρα—Καμποὺλ μέχρι δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

Ἄρθρον III.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται, ἐφ' ὅσον οὕτως ἐπιθυμῇ, νὰ παραλείπῃ ἐν ἢ πλείονα τῶν σημείων ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ σημεῖον ἐκκινήσεως τῆς τοιαύτης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, κεῖται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὑποδείξαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν.

Ἄρθρον IV.

Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ παρόντι Παραρτήματι θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον V.

Ἡ μεταφορὰ ταχυδρομείου ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, θέλει πραγματοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Παγκοσμίου Ταχυδρομικῆς Συμβάσεως, ὡς ἑκάστοτε αὕτη ἰσχύει. Τὸ ταχυδρομεῖον θὰ ἀπολαμβάνῃ ἀπολύτου προτεραιότητος μεταφορᾶς ἔναντι ἐπιβατῶν καὶ ἑτέρου φορτίου.

Ἄρθρον VI.

Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Σύμβασις περὶ Διεθνοῦς διαμετακομίσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἤθελε παύσει ἰσχύουσα, ὡς πρὸς τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζωνται αἱ κάτωθι διατάξεις:

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπὶ πλέον τῶν δυνάμει τῶν ἄρθρων I καὶ II τοῦ παρόντος Παραρτήματος δικαιωμάτων, θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα τῆς ὑπερπτήσεως, ἄνευ προσγειώσεως, καὶ μετὰ προσγειώσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μὲ συχνότητα γραμμῶν μέχρι δύο φορὰς τὴν ἑβδομάδα διὰ τὰς ὑπερπτήσεις ἄνευ προσγειώσεως, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις καὶ δύο φορὰς καθ' ἑβδομάδα διὰ τὰς προσγειώσεις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοπούς, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις.

2. Τὰ σημεῖα τῶν διαδρομῶν πτήσεων, συμφώνως πρὸς τὸ παρὸν ἄρθρον, θὰ συμφωνῶνται μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν.

Ἄρθρον VII.

Ἡ τεχνικὴ ἐξυπηρέτησις ἀεροσκαφῶν καὶ ἐπιβατῶν, τῶν ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διορισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ ἀνατίθηται καὶ θὰ παρέχηται ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον VIII.

Αἱ ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων πραγματοποιούμεναι μὴ τακτικαὶ πτήσεις θὰ ὑπόκεινται εἰς προηγουμένην ἔγκρισιν. Αἰτήσεις διὰ τοιαύτας ἐγκρίσεις θὰ ὑποβάλλωνται ,ὑπὸ τῆς ἐνδιαφερομένης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ἀπ' εὐθείας, πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὐλάχιστον δύο πλήρης ἐργασίμους ἡμέρας πρὸ τῆς ἡμέρας ἐκτελέσεώς των.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ